

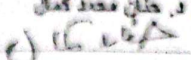


Università di Kafrelsheikh Facoltà Al Alsun Dipartimento di: Italiano Materia: Testi e critica (Poesia, prosa, romanzo) Durata: 2 ore Anno: IV( 4 ) Sessione di: Maggio 2024 ( 2 semestre )	 	كلية الآداب اسم القسم (البرنامج): اللغة الإيطالية اسم المقرر: نصوص و نقد (شعر و نثر و رواية) الزمن: ساعتان الفرقاء: الرابعة امتحان الفصل الدراسي: الثاني (2024-2023) دور: مايو 2024 امتحان العادة: د. حنان محمد كمال التوقيع: 
Docente Dott.ssa: Hanan M. Kamal Firma:		

## Rispondere alle seguenti domande:


### 1-Spiegare e commentare i versi seguenti: (10 punti)

Via del campo c'è una graziosa  
 Gli occhi grandi color di foglia  
 Tutta la notte sta sulla soglia  
 Vende a tutti la stessa rosa.  
 Via del campo c'è una bambina  
 Con le labbra color rugiada  
 Gli occhi grigi come la strada  
 Nascon fior dove cammina.

2-La narrativa del Novecento si caratterizza soprattutto di opere nelle quali l'esistenza dei personaggi è profondamente condizionata e influenzata dalle relazioni con l'ambiente sociale in cui essi agiscono e vivono. Discutete questo concetto basando sulle opere che avete studiato dei narratori novecenteschi mettendo in risalto i punti seguenti: ( 22 punti)

- 1- La rappresentazione delle condizioni della società.
- 2- L'influenza delle condizioni sociali sul protagonista e sui personaggi ( con esempi)
- 3- Un paragone tra un personaggio maschile e un altro femminile a tua scelta.

*Buona Fortuna Dott.ssa Hanan M.kamal*

Università di Kafrelsheikh Facoltà Al Alsun		جامعة كفر الشيخ كلية الاسن
Dipartimento di: Italianistica		اسم القسم (البرنامج): الإيطالي
Materia: Tradurre in ARABO Durata: 2 ore Anno: IV Anno		اسم المقرر: ترجمة إلى العربية الزمن: ساعتين الفرقة: الرابعة
Sessione di: Giugno 2023-2024		امتحان الفصل الدراسي: الثاني (2024 - 2023) دور: يونيه
Docente : <i>Dott.ssa Mai Emad</i> Firma: <i>Dott.ssa Mai Emad</i>		استاذ المادة: د. مي عماد التوقيع: د. مي عماد

I. Tradurre in arabo: Così era stato affittato un maestro privato, per l'appunto don Prezzemolo, chiamato a quel modo perché saltava sempre fuori da tutte le parti. Se Ciliegino, nel fare il compito, osservava una mosca che era entrata in una macchia d'inchiostro e voleva imparare a scrivere, saltava fuori da chissà dove don Prezzemolo, si soffiava il naso in un fazzolettone a quadri rossi e azzurri e cominciava: — Guai a quei ragazzi che guardano le mosche! Si comincia sempre così. Poi una mosca tira l'altra, si comincia a guardare anche il ragno, poi il gatto, poi tutti gli altri animali e ci si dimentica di studiare la lezione. Chi non studia la lezione non può diventare un bravo bambino. Chi non diventa un bravo bambino non diventa un brav'uomo. E chi non è un brav'uomo va in prigione. Ciliegino, se non vuoi finire in prigione, smettiti di guardare quella mosca. Da "Le avventure di Cipollino" di Gianni Rodari (11 punti)

II. La Conferenza delle Nazioni Unite per il Commercio e lo Sviluppo ha pubblicato un rapporto sul **deterioramento** sociale ed economico di Gaza dall'inizio dell'operazione militare dopo il 7 ottobre 2023. Il rapporto quantifica la perdita di PIL, i tempi di recupero e gli effetti duraturi sulla povertà e sulla spesa delle famiglie. Utilizzando immagini satellitari innovative e dati ufficiali, il rapporto stima attualmente che l'economia gazana si sia già **contratta** del 4,5% nei primi tre trimestri del 2023. Tuttavia, l'operazione militare ha accelerato notevolmente il declino, provocando una contrazione del 24% del PIL e un calo del 26,1% del PIL **pro capite** per l'intero anno. Se l'attuale operazione militare dovesse terminare immediatamente con l'inizio della ricostruzione e il trend di crescita 2007-2022 dovesse **persistere** con un tasso di crescita medio dello 0,4%, Gaza impiegherebbe fino al 2092 solo per **ripristinare** i livelli di PIL del 2022, con un PIL pro capite e condizioni socioeconomiche in continuo declino. (11 punti)

III. Scegliere:

(10 punti)



1. MTPE è un programma di traduzione. F / V
2. La scrittura chat bot & Chatbot sono tutte e due corrette. F / V
3. Consiste nell'affidare totalmente a una macchina il controllo e il risultato finale della traduzione, con risultati non precisi. (Traduzione automatica - traduzione assistita – MTPE)
4. La traduzione assistita aiuta a garantire uniformità linguistica e terminologica. F / V
5. Tra i migliori CAT di traduzione assistita è:



[**Deterioramento:** guastare o danneggiare/ **Contratta:** ridurre, diminuire/ **Pro capite:** per testa/  
**Persistere:** insistere / **Ripristinare:** Rimettere nelle condizioni originarie]

**BUONA FORTUNA**



Università di Kafrelsheikh Facoltà Al Alsun	 	جامعة كفر الشيخ كلية الاسن
Dipartimento di: italiano		اسم القسم (البرنامج): اللغة الإيطالية
Materia: Storia di letteratura: (moderna, contemporanea) Durata: 2 ore Anno: IV(4)		اسم المقرر: تاريخ ادب و حضارة (حديث و معاصر) الزمن: ساعتان الفرقة: الرابعة
Sessione di: Maggio 2024 (2 semestre)		امتحان الفصل الدراسي: الثاني (2023-2024) لور: مايو 2024
Docente Dott.ssa: Hanan M. Kamal Firma:		استاذ المادة: د. حنان محمد كمال التوقيع: حنان محمد كمال

**Rispondete a scelta a Due solo delle seguenti domande (16 punti)**

- 1- Il secondo Novecento era un'epoca importante nella letteratura italiana. Discutete.
- 2- Date degli esempi degli scrittori neorealisti, mettendo in risalto, le loro idee principali, la loro corrente letteraria con esempi delle loro opere.
- 3- Date un quadro generale del cinema italiano.
- 4- Cosa significa "canzone d'autore"? individuate lo sviluppo di questa nuova corrente tramite gli anni fino ai giorni nostri con degli esempi.

*Buona Fortuna Dott.ssa Hanan M.kamal*

Facoltà Al-Asun		اسم القسم (البرنامج): اللغة الإيطالية
Dipartimento di Italianistica		اسم المقرر: ترجمة من العربية (اقتصادية - أدبية)
Materia: Traduzione dall'arabo (economica - letteraria)		الزمن: ساعتان
Durata: 2 ore		الفرقة: الرابعة
Anno: IV anno		امتحان الفصل الدراسي: الثاني
Sessione di: Maggio 2024 (semestre II)		دور: مايو ٢٠٢٤
Docente: Dott.ssa Hanan M. Kamal		استاذ المادة: د. حنان محمد كمال
Firma:		التوقيع: حنان محمد كمال



I- Mentre traduci un'opera letteraria, trovi dei passaggi osceni: tu, da traduttore, come potresti risolvere?  
Giustifica con una ragione! Massimo 4 righe. (4 punti)

## II- TRADURRE QUANTO SEGUE IN ITALIANO (14 punti)

### الاتحاد الأوروبي يقر دعمًا ماليًا واقتصاديًا إضافيًا لمصر

في فبراير الماضي تلقى سامح شكري وزير الخارجية اتصالًا هاتفياً من مفوض الاتحاد الأوروبي لسياسة الجوار والتوسع "أوليفر فارهيلي"، لمتابعة نتائج زيارة الوزير شكري الأخيرة إلى بروكسل، وما شهدته من توافق أوروبي حول زيادة الدعم الاقتصادي الأوروبي لمصر في إطار ترفيع العلاقات بين الجانبين إلى مستوى الشراكة الإستراتيجية الشاملة. حرص المفوض الأوروبي على إحاطة الوزير المصري علماً بالمستجدات الخاصة بإقرار قمة دول الاتحاد الأوروبي، التي عقدت بالأمس في بروكسل، لمخصصات مالية إضافية إلى دول الجوار للاتحاد الأوروبي ومن بينها مصر، في إطار المراجعة النصفية للميزانية الأوروبية للفترة (٢٠٢١-٢٠٢٧)، وما يتضمنه هذا القرار من تخصيص دعم مالي واقتصادي إضافي لمصر. تتناول الاتصال أيضاً أوجه تعميق التعاون بين الجانبين خلال الفترة القادمة، وتنمية العلاقات في مختلف المجالات السياسية والاقتصادية والتجارية والثقافية والعلمية في إطار علاقة الشراكة الإستراتيجية الشاملة الجديدة. كما تطرق الاتصال إلى الأوضاع الإنسانية الكارثية في قطاع غزة، وأهمية زيادة حجم ونفاذ المساعدات الإنسانية إلى سكان القطاع، وإزالة أية معوقات تحول دون وصولها بالشكل الكافي والمستدام لأهالي القطاع.



## III- TRADURRE QUANTO SEGUE IN ITALIANO (14 punti)

### من رواية "الشحاذ" للأديب المصري الحاصل على نوبل نجيب محفوظ

سحائب ناصعة البياض تسبح في محيط أزرق، تظلل خضرة تغطي سطح الأرض في استواء وامتداد، وأبقار ترعى تعكس أعينها طمأنينة راسخة، ولا علامة تدل على وطن من الأوطان، وفي أسفل طفل يمتطي جوادًا خشبيًا، ويتطلع إلى الأفق عارضًا جانب وجهه الأيسر، وفي عينيه شبهة غامضة. لمن اللوحة الكبيرة يا ترى؟ ولم يكن بحجرة الانتظار أحد سواه. وعما قريب يآزف ميعاد الطبيب الذي ارتبط به منذ عشرة أيام. وفوق المنضدة في وسط الحجرة جرائد ومجلات مبعثرة، وتدلّت من الحافة صورة المرأة المتهمّة بسرقة الأطفال. رجع يتسلى بلوحة المرعى؛ الطفل، والأبقار، والأفق، رغم أنها صورة زينة رخيصة القيمة، ولا وزن إلا لإطارها المذهب المزخرف بتهاويل بارزة.

Buona Fortuna Dott.ssa Hanan M. Kamal



Università di Kafrelsheikh Kafrelsheikh University		جامعة كفر الشيخ كلية الآلسن
Articolato di: Italiano		اسم القسم (البرنامج): اللغة الإيطالية
Matrícula: Seconda lingua straniera: (Italiano)		اسم المقرر: لغة ثانية (الإيطالية)
Durata: 2 ore		زمن: ساعتان
Numero: IV (4)		الفرقة: الرابعة
Sessione di: Maggio 2024 (2 semestre)		متحان الفصل الدراسي: الثاني (2024.2023)
Docente Dott.ssa: Hanan M. Kamal		أستاذ المادة: د. حنان محمد كمال
Nome:		التوقيع: حنان كمال

I. Leggere il seguente brano poi rispondere alle domande:

(punti: 10)

Michelangelo Buonarroti:

Michelangelo Buonarroti è uno dei più grandi pittori, scultori e architetti del Rinascimento e uno dei più grandi artisti di tutti i tempi. Michelangelo creò alcune delle opere più spettacolari dell'arte occidentale: *Il David*, *la Pietà*, *gli affreschi della Cappella Sistina* e *la Cupola di San Pietro*.

L'artista nacque nel 1475 a Caprese (vicino a Firenze) e morì nel 1564 a Roma.

Nel 1499, quando aveva solo 24 anni, Michelangelo scolpì il suo primo vero capolavoro: *la Pietà*. La statua si trova a Roma nella Basilica di San Pietro. Nel 1972 un geologo austriaco, László Tóth, colpì la statua con un martello (Utensile che serve per battere) quindici volte e causò gravi danni. Dopo il restauro la statua fu protetta da una parete di vetro antiproiettile (è un tipo di materiale trasparente che è particolarmente resistente alla penetrazione quando colpito da proiettili) che ancora è presente oggi.

Nel 1501 Michelangelo cominciò a scolpire *il David*, forse la sua opera più conosciuta. La statua fu commissionata dalla città di Firenze.

Nel 1508 Michelangelo comincia a realizzare l'affresco della Cappella Sistina. Con gravi problemi di vista, a causa delle difficili condizioni di lavoro, nel 1512 termina il lavoro e l'anno dopo scolpisce un'altra statua importante nella sua produzione, *il Mosè*, che si trova in San Pietro in Vincoli.

Gli ultimi anni della vita dell'artista furono occupati da progetti di architettura. Uno dei più conosciuti è il suo lavoro sulla Cupola della Basilica di San Pietro (Vaticano) su cui lavorò fino all'anno della sua morte.

Leggere attentamente il brano e poi scegliere la risposta giusta:

1. Michelangelo era un.....

- A) pittore
- B) scultore
- C) tutte e due

2. Michelangelo scolpì il suo primo capolavoro quando aveva.....

- A) venticinque anni
- B) quarantadue anni
- C) ventiquattro anni

3. L'opera più conosciuta di Michelangelo è.....

- A) Il David
- B) L'ultima cena
- D) Mosè

4. L'epoca in cui Michelangelo divenne famoso fu.....

- A) Il Medioevo
- B) Il Rinascimento
- C) L'Illuminismo



5. Un geologo austriaco ha colpito

- A) Il David
- B) La pietà
- C) Il Mosè

Dite se queste affermazioni sono vere o false

1. Michelangelo nasce al centro di Firenze ( )
2. Il lavoro nella cappella Sistina gli provocò problemi di salute ( )
3. Gli ultimi anni della vita dell'artista furono occupati da progetti di letteratura ( )
4. Michelangelo lavorò fino all'anno della sua morte ( )
5. Michelangelo dipinge Bacco adolescente ( )



Università di Kafrelsheikh Facoltà Al Alsun		جامعة كفر الشيخ كلية الالسن
Articolato di: italiano		اسم القسم (البرنامج): اللغة الإيطالية
Materia: Seconda lingua straniera: (italiano)		سم المقرر: لغة ثانية (الإيطالية)
Settimane: 2 ore		زمن: ساعتان
Numero: IV (4)		لغة: الرابعة
Sessione di: Maggio 2024 (2 semestre)		متحان الفصل الدراسي: الثاني (2023.2024)
Docente Dott.ssa: Hanan M. Kamal		ور: مايو 2024
na		ستاذ المادة: د. حنان محمد كمال
		التوقيع: حنان كمال

## II. Scegliere la risposta giusta fra le opzioni disponibili, facendo attenzione all'uso dei tempi. (punti: 25)

- Il professore corregge gli esercizi = gli esercizi ( sono corretti- sono stati corretti- hanno corretti) dal professore.
- Andiamo al cinema dopo il lavoro, che ( ci- vi - ne) dite, ragazzi?
- In vacanza..... (si spendono- si spendeva- spendesse) sempre molti soldi per mangiare e divertirci.
- se.....( vivo- vivessi- avrei vissuto) in Francia, imparerei il francese facilmente.
- Gli studenti ( stanno studiati- stanno studiati- stanno studiando) per gli esami.
- Credevo che tua sorella.....( parta- fosse partita- sia partita) con te per l'Italia.
- Hai comprato i biglietti per il concerto? Sì, ne ho.... ( comprato- comprati- comprate) Quattro.
- Se.....( neviccherà- nevicava- nevicasse), giocheremo a palle di neve tutti insieme.
- ( sono uscita- uscendo- uscendo) di casa, ho visto Marco.
- Hai visto le tue amiche? - Non tutte, ( ne ho visto- ne ho viste- ne ho visti) solo tre.
- Hai mangiato il gelato? Sì, ( ne ho mangiato- ne ho mangiati- l'ho mangiato) tutto.
- Dubito che franscesca...( venga- verrebbe- venisse) tardi.
- se chiedi a loro, ti.....( davano- daranno- diano) tutte le informazioni che ti servono.
- Hai la penna? Sì, ( ce l'ho- ce l'ha- ce le ho).
- Se tu fossi al posto mio, che cosa....( farai- faresti- facesti)?
- L'America fu scoperta da Cristoforo Colombo nel 1492 = ( Cristoforo Colombo scoprì l'America nel 1492 - Cristoforo Colombo aveva scoperto l'America nel 1492- Cristoforo Colombo avrà scoperto l'America nel 1492)
- Se tu avessi una bici, ( faremmo- facciamo- faremo) delle passeggiate.
- Ho fatto una pizza e ( ne ho mangiato- l'ho mangiato- ne ho mangiata) un solo pezzo.
- Non credo che Maria... ( abbia studiato- studiasse- studia) molto ieri.
- In Svizzera si ( parla- parlano- parlando) molte lingue.
- ( avendo mangiato- ho mangiato- mangio), sono uscita di casa.
- Conveniva che Marzia.....già.....tutto ( avrebbe pulito- abbia pulito- avesse pulito)
- Marco è caduto, ( andando- va- è andato) in bicicletta.
- Quanti chilometri hai fatto stamattina? Ne ( ho fatto- ho fatti- ho fatte) dieci.
- Il cane ha morso il gatto = il gatto ( viene morso- è stato morso- è morso) dal cane.

## III. Osservare questi proverbi e scegliere l'opzione corretta. (punti:3)

- Tra il .... e il .... ( dire-agire, fare-lavorare, dire-fare), c'è di mezzo il mare.
- ( Le bugie- Le verità- Le menzogne) hanno le gambe corte.
- Il buongiorno si vede dal ( mattino- pomeriggio- notte).

## IV. Tradurre in arabo quanto segue ( punti: 10)

Perché mia madre deve andare a lavorare tutti i giorni invece di restare a casa come piacerebbe a me e ai miei fratellini? Ho un po' di idea che ti piacerebbe tanto se la mamma restasse sempre a casa a fare la domestica a te e ai suoi fratellini, a lucidare le vostre scarpine, a lavare i vostri fazzolettini, e tanti altri eccetera, ecceterini. Non so che lavoro faccia la tua mamma ma sarà certo un lavoro utile a voi ( per i soldi che può guadagnare) e utile a tutta la società. E' una donna importante e brava.

Buona fortuna Dott.ssa Hanan kamal



Università di Kafrelsheikh  
Facoltà Al-Alsun  
Dipartimento di Italiano  
Sessione di Giugno 2024  
Anno: IV (4°) (2° semestre)  
Materia: Studi linguistici  
Durata: 2 ore



جامعة كفر الشيخ  
كلية الألسن  
قسم اللغة الإيطالية  
امتحان الفصل الدراسي الثاني يونيو 2024  
الفرقة: الرابعة  
المادة: الدراسات اللغوية  
الزمن: ساعتان

L'esame consiste in 2 domande su 2 pagine

الامتحان مكون من سؤالين مطبوع في عدد 2 صفحة

1. Seleziona l'opzione corretta in base a quanto richiesto. (16 punti)

1. È un settore determinato di un parlante, un autore.  
a. Dizionario                      b. Lessico                      c. Vocabolario
2. La parola "Burino" nella varietà romana significa:  
a. Incivile                      b. Bambino                      c. Inverno
3. Tra i neologismi combinatori è .....  
a. Orchestrare                      b. Lottizzare                      c. Bistecca
4. Vocaboli presi nella loro forma originaria come: bar, film sono:  
a. Prestiti adattati                      b. Prestiti integrati                      c. Prestiti non integrati
5. Si ha quando una parola italiana assume un nuovo significato.  
a. Calco semantico                      b. Prestito                      c. Calco traduzione
6. Le parole "Guelfi, Brindisi, Ghibellini" sono portate all'italiano dai .....  
a. Latinismi                      b. Germanismi                      c. Grecismi
7. "Scienza, Sapienza, Pagina, Società" sono di origine:  
a. Greca                      b. Latina                      c. Spagnola
8. "Cotone, Zucchero, magazzino" sono di origine:  
a. Araba                      b. Francese                      c. Tedesca
9. "Mamma gatta si comporta come una tigre quando protegge i suoi micini appena nati". Nella frase c'è ....  
a. Metafora                      b. Onomatopea                      c. Similitudine
10. "Quel uomo non è un cuor di leone". Nella frase c'è  
a. Eufemismo                      b. Anastrofe                      c. Similitudine
11. "Il prezzo del gas è schizzato alle stelle". Nella frase c'è .....  
a. Eufemismo                      b. Iperbole                      c. Poliptoto

12. "Sei un orso, parlare con te è impossibile." Nella frase c'è.....  
 a. Similitudine                      b. Metafora                      c. Allitterazione
13. "Di grande aiuto fu il suo consiglio." Nella frase c'è .....  
 a. Anastrofe                      b. Reticenza                      c. Poliptoto
14. "Chi sta zitto non dice niente; chi sta fermo non cammina; chi va lontano non s'avvicina..." (Gianni Rodari, Filastrocca impertinente). Nella frase c'è ....  
 a. Anafora                      b. Iperbole                      c. Litote
15. "Buoni si nasce, cattivi si diventa." Nella frase c'è.....  
 a. Antitesi                      b. Anafora                      c. Similitudine
16. "Noi pensavamo, come pensiamo ancora oggi". Qui esiste:  
 a. Iperbole                      b. Metafora                      c. Poliptoto

## II Vero o Falso?

(8 punti)

1. La creatività lessicale è finita.
2. Il mondo della cultura e il contatto con altri popoli ha influsso sulla lingua italiana.
3. Il nome di Khan Yunis è un prestito.
4. Il linguaggio settoriale possiede gli stessi vocaboli della lingua comune con un specifico significato.
5. Il neologismo può essere solo una parola ripresa da una lingua straniera.
6. I segni grammaticali di una lingua sono modificabili e aumentabili.
7. Il prestito di necessità serve ad evocare una civiltà, una cultura.
3. "ChatGPT" è una creazione dal nulla.

**BUONA FORTUNA**

**Dott.ssa Mai Emad**